

А. С. АНАСЯН. АРМЯНСКИЕ ИСТОЧНИКИ О ПАДЕНИИ ВИЗАНТИИ

АН Армянской ССР. Институт истории.
Издательство АН АрмССР. Ереван. 1957, 148 стр.

Падение Византии произвело в Армении исключительно сильное впечатление, так как, несмотря на возроставшую слабость империи, в армянском народе все же теплилась надежда с помощью этого некогда могущественного государства сбросить иго восточных деспотий. Вошедшие в рассматриваемую книгу отклики на падение Византии, написанные армянскими авторами, ясно показывают, как было оценено это крупное историческое событие армянами.

Книга А. С. Анасяна состоит из исследования и публикации трех памятников, авторами которых являются два современника падения Константинополя — Абраам Анкирский и Аракел Багешский — и автор XVII в. Иеремия Челеби Кеомурджян. Русский текст исследования и переводы произведений Абраама Анкирского и Аракела Багешского были напечатаны в VII т. «Византийского временника» (1953 г.). Но в рецензируемом издании армянский текст исследования дополнен специальным разделом, посвященным текстологическим вопросам. Кроме того, здесь напечатаны армянский текст Абраама Анкирского и Аракела Багешского и армянский оригинал и русский перевод Кеомурджяна.

Основной интерес книги связан с публикацией оригиналов, над которыми А. С. Анасян проделал весьма сложную текстологическую работу. Главная трудность этой работы заключается в том, что нужно было при изучении рукописей разобраться в весьма спорных вопросах среднеармянского языка, еще недостаточно изученного в лексическом и грамматическом отношениях.

В процессе подготовки книги А. С. Анасян использовал не только уже опубликованные тексты Абраама Анкирского и Аракела Багешского, но и ряд рукописей, хранящихся в Матенадаране. Анализ всех этих материалов привел его к выводу, что не существует текстов, которые могли бы стать опорными. Поэтому пришлось создать сводные тексты. Вместе с тем даны разночтения, но с ограничениями, ибо, как указывает А. С. Анасян, включение всех разночтений привело бы к увеличению объема публикации чуть ли не в пять раз; кроме того, многие из разночтений имеют узкоспециальный интерес, преимущественно для языковедов, но не для историков. В подтверждение своей точки зрения А. С. Анасян приводит ряд примеров разночтений, которые действительно, несомненно, интересны в морфологическом и орфографическом отношении, но не существенны для исторического анализа.

Большие трудности пришлось преодолеть А. С. Анасяну при отборе среди разночтений форм, наиболее характерных для того времени, когда создавался публикуемый памятник. По словам автора, при выборе языковых форм предпочтение давалось тем, которые встречались в рукописях в наибольшем количестве. В ряде случаев сохранены диалектные формы. Следует признать, что принцип отбора преобладающих форм в основном выдержан, но все же в ряде случаев А. С. Анасян явно не сумел избежать некоторого субъективизма при установлении конъектур. Возможно, здесь сыграли свою роль отмеченные выше соображения экономии, но чем бы ни объяснялись эти отступления от основного принятого автором принципа, они, понятно, не могут не повлиять на общую оценку сводных текстов.